

SK

SK

SK



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 29.7.2009
KOM(2009) 395 v konečnom znení

2009/0111 (CNS)

Návrh

NARIADENIE RADY

**ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 314/2004 o určitých reštriktívnych
opatreniach voči Zimbabwe**

DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (1) Dňa 18. februára 2002 sa Rada v reakcii na závažné porušovanie ľudských práv v Zimbabwe vrátane porušovania slobody názoru, združovania sa a pokojného zhromažďovania rozhodla uložiť reštriktívne opatrenia voči tejto krajine (spoločná pozícia 2002/145/SZBP). So zreteľom na pretrvávajúce obavy, pokiaľ ide o situáciu v oblasti ľudských práv v Zimbabwe, sa Rada rozhodla spoločnou pozíciou 2004/161/SZBP rozšíriť a pozmeniť reštriktívne opatrenia voči tejto krajine. Tieto opatrenia boli naposledy rozšírené spoločnou pozíciou 2009/68/SZBP z 26. januára 2009.
- (2) V článku 5 ods. 1 spoločnej pozície 2004/161/SZBP sa ustanovuje, že zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov sa uplatní voči „jednotlivým členom vlády Zimbabwe a akýmkoľvek fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom s nimi spojeným“ uvedeným v prílohe k spoločnej pozícii. Prostredníctvom spoločnej pozície 2008/632/SZBP z 31. júla 2008 Rada rozšírila pôsobnosť tohto ustanovenia tak, aby sa uplatňovalo aj voči „iným fyzickým alebo právnickým osobám, ktorých činnosti vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe“.
- (3) Nariadením (ES) č. 314/2004 o určitých reštriktívnych opatreniach voči Zimbabwe sa vykonávajú reštriktívne opatrenia ustanovené v spoločnej pozícii 2004/161/SZBP v rozsahu, v akom patria do pôsobnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.
- (4) Hlavným cieľom toho návrhu je zosúladiť nariadenie (ES) č. 314/2004 so zmenenou a doplnenou spoločnou pozíciou 2004/161/SZBP.
- (5) V rozhodnutiach prijatých v súvislosti s prílohou spoločnej pozície 2004/161/SZBP sa uvádzajú individuálne a konkrétne dôvody, na základe ktorých bola do predmetného zoznamu zaradená fyzická alebo právnická osoba, subjekt alebo orgán. Súčasťou navrhovaného postupu na zmenu a doplnenie časti prílohy III nariadenia (ES) č. 314/2004 týkajúcej sa fyzických alebo právnických osôb, ktorých činnosti vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe a ktoré nie sú spojené s vládnyim režimom v Zimbabwe, by malo byť aj uverejnenie oznámenia o tom, akým spôsobom sa predkladajú informácie, aby osoby, subjekty a orgány zaradené do zoznamu mohli využiť svoje právo na vypočutie. Po preskúmaní informácií predložených osobou, subjektom alebo orgánom zo zoznamu by Komisia mala prijať nové rozhodnutie v súlade s nariadením (ES) č. 314/2004.
- (6) Aby sa navrhované nariadenie uplatňovalo voči akýmkoľvek „iným fyzickým alebo právnickým osobám, ktorých činnosti vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe“, musia do jeho právneho základu patriť články 60, 301 a 308 Zmluvy o ES. Súdny dvor Európskych spoločenstiev vo svojom rozsudku z 3. septembra 2008 v spojených veciach C-402/05 P a C-415/05 P (Yassin Abdullah Kadi a Al Barakaat International Foundation/Rada) uviedol, že opatrenia voči „tretím krajinám“ v zmysle článkov 60 a 301 Zmluvy o ES zahŕňajú zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov vodcom tretích krajín a osobám a subjektom spojeným s týmito vodcami alebo priamo či nepriamo nimi kontrolovaným. Tieto články neposkytovali vhodný právny základ pre zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov osobám a subjektom nemajúcim takéto spojenie s vládnyim režimom v tretej krajine. Súdny dvor však súhlasil, že

články 60, 301 a 308 Zmluvy o ES predstavujú dostatočný právny základ pre zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov takýmto osobám a subjektom.

- (7) Navrhuje sa ustanovenie, ktorého cieľom je jednoznačne upraviť nakladanie s utajovanými skutočnosťami, ktoré môžu byť poskytnuté ako podklad pre rozhodnutia prijaté v súvislosti s prílohou spoločnej pozície 2004/161/SZBP.
- (8) Právo na súkromie v súvislosti so spracovaním osobných údajov je chránené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov. Je potrebné osobitné ustanovenie, v ktorom sa spresnia platné pravidlá pre spracovávanie osobných údajov osôb zaradených do zoznamu, najmä pokiaľ ide o údaje týkajúce sa trestných činov, odsúdení za trestné činy alebo bezpečnostných opatrení v zmysle nariadenia (ES) č. 314/2004.
- (9) Tento návrh obsahuje aj niektoré zmeny a doplnenia technického charakteru, napríklad zosúladenie definície finančných prostriedkov a článku 13 o súdnej právomoci Spoločenstva so štandardným znením uvedeným v Usmerneniach o vykonávaní a vyhodnocovaní reštriktívnych opatrení (sankcií) v rámci spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky EÚ (dokument Rady 15114/05 z 2. decembra 2005).

Návrh

NARIADENIE RADY

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 314/2004 o určitých reštriktívnych opatreniach voči Zimbabwe

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 60, 301 a 308,

so zreteľom na spoločnú pozíciu 2004/161/SZBP z 19. februára 2004 o obnovení reštriktívnych opatrení voči Zimbabwe¹, zmenenú a doplnenú spoločnou pozíciou 2008/632/SZBP z 31. júla 2008, ktorou sa mení a dopĺňa spoločná pozícia 2004/161/SZBP o obnovení reštriktívnych opatrení voči Zimbabwe²,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu³,

po konzultácii s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov,

keďže:

- (1) Nariadením (ES) č. 314/2004 z 19. februára 2004 o určitých reštriktívnych opatreniach voči Zimbabwe⁴ sa vykonáva niekoľko reštriktívnych opatrení ustanovených v spoločnej pozícii 2004/161/SZBP vrátane zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov niektorých fyzických alebo právnických osôb, subjektov a orgánov. Je nutné zosúladiť rozsah zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov podľa nariadenia (ES) č. 314/2004 so spoločnou pozíciou 2004/161/SZBP zmenenou a doplnenou spoločnou pozíciou 2008/632/SZBP.
- (2) V rozhodnutiach prijatých v súvislosti s prílohou spoločnej pozície 2004/161/SZBP sa uvádzajú individuálne a konkrétne dôvody, na základe ktorých boli do predmetného zoznamu zaradené jednotlivé fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány. V rámci revidovaného postupu na zmenu a doplnenie časti prílohy III nariadenia (ES) č. 314/2004 týkajúcej sa fyzických alebo právnických osôb, ktorých činnosti vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe a ktoré nie sú spojené s vládym režimom v Zimbabwe, by sa malo uverejniť oznámenie o tom, akým spôsobom sa predkladajú informácie, aby osoby, subjekty

¹ Ú. v. EÚ L 50, 20.2.2004, s. 66 – 72.

² Ú. v. EÚ L 205, 1.8.2008, s. 53 – 54.

³ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

⁴ Ú. v. EÚ L 55, 24.2.2004, s. 1 – 13.

a orgány zaradené do zoznamu mohli využiť svoje právo na vypočutie. Po preskúmaní predložených informácií by Komisia mala prijať nové rozhodnutie v súlade s nariadením (ES) č. 314/2004.

- (3) Na účely vykonania spoločnej pozície 2004/161/SZBP v znení neskorších zmien a doplnení by sa v tomto nariadení malo ustanoviť zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov fyzickým a právnickým osobám, subjektom a orgánom, ktoré nie sú spojené s vládnyim režimom v Zimbabwe. Vzhľadom na to by právny základ tohto nariadenia mali v súlade s judikatúrou Súdneho dvora tvoriť nielen články 60 a 301, ale aj článok 308 Zmluvy o ES.
- (4) Ustanovením by sa malo upraviť nakladanie s utajovanými skutočnosťami, ktoré poskytla Rada alebo niektorý štát.
- (5) Toto nariadenie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä v Charte základných práv Európskej únie⁵, konkrétne právo na účinný prostriedok nápravy a spravodlivý proces, vlastnícke právo a právo na ochranu osobných údajov. Toto nariadenie by sa malo uplatňovať v súlade s týmito právami a zásadami.
- (6) Cieľom nariadenia (ES) č. 314/2004 je ukončiť závažné porušovanie ľudských práv v Zimbabwe prostredníctvom uplatnenia reštriktívnych opatrení voči vláde Zimbabwe, voči tým, ktorí nesú hlavnú zodpovednosť za toto porušovanie a tým, ktorí sa ho dopúšťajú. Aby sa vytvorila čo najväčšia právna istota v rámci Spoločenstva, mená a iné relevantné údaje týkajúce sa fyzických alebo právnických osôb, subjektov a orgánov, ktorých finančné prostriedky a hospodárske zdroje by sa mali zmraziť v súlade s nariadením (ES) č. 314/2004, by mali byť dané na vedomie verejnosti. Spracovávanie príslušných údajov Komisiou o trestných činoch spáchaných fyzickými osobami zaradenými do zoznamu a o odsúdeniach za trestné činy alebo o bezpečnostných opatreniach týkajúcich sa takýchto osôb by sa malo schvaľovať za podmienky dodržania primeraných osobitných záruk.
- (7) Pri akomkoľvek spracovávaní osobných údajov fyzických osôb na základe tohto nariadenia by sa malo dodržiavať nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁶ a smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov⁷.
- (8) Je vhodné zosúladiť niektoré časti nariadenia (ES) č. 314/2004 s novším štandardným znením nariadení o reštriktívnych opatreniach.
- (9) Nariadenie (ES) č. 314/2004 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

⁵ Ú. v. ES C 364, 18.12.2000, s. 1 – 22.

⁶ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1 – 22.

⁷ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31 – 50.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 314/2004 sa týmto mení a dopĺňa takto:

(1) Článok 1 sa mení a dopĺňa takto:

a) písmeno b) sa nahrádza takto:

„b) „finančné prostriedky“ sú finančné aktíva a ekonomické výhody každého druhu, zahŕňajú okrem iného:

- i) hotovosť, šeky, peňažné pohľadávky, zmenky, peňažné poukážky a iné platobné nástroje;
- ii) vklady vo finančných inštitúciách alebo iných subjektoch, zostatky na účtoch, pohľadávky a dlhopisy;
- iii) verejne a súkromne obchodovateľné cenné papiere a dlhové nástroje, vrátane akcií a podielov, certifikáty predstavujúce cenné papiere, dlhopisy, vlastné zmenky, záruky, obligácie a zmluvy o odvodených cenných papieroch;
- iv) úroky, dividendy alebo iné príjmy z aktív alebo z hodnoty akumulovanej alebo vytvárannej aktívami;
- v) úvery, práva na započítanie pohľadávky, záruky, zábezpeky splnenia zmluvy alebo iné finančné záväzky;
- vi) akreditívy, konosamenty, kúpne zmluvy;
- vii) dokumenty preukazujúce podiel na finančných prostriedkoch alebo finančných zdrojoch;“

b) písmeno e) sa nahrádza takto:

„e) „zmrazenie hospodárskych zdrojov“ je zabránenie ich využívaniu na účely získania finančných prostriedkov, tovaru alebo služieb akýmkoľvek spôsobom, ktorý zahŕňa, ale neobmedzuje sa iba na ich predaj, prenájom alebo založenie.“

(2) Článok 6 sa nahrádza takto:

- „1. Všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré patria fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe III alebo ktoré sú v ich vlastníctve, držbe, alebo pod ich kontrolou, sa zmrazujú.
- 2. Žiadne finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje nesmú byť priamo alebo nepriamo sprístupnené fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe III, alebo v ich prospech.

3. Vedomá a úmyselná účasť na činnostiach, ktorých predmetom alebo dôsledkom je priama alebo nepriama podpora transakcií uvedených v odsekoch 1 a 2, sa zakazuje.
4. V prílohe III sa uvádzajú fyzické a právnické osoby, subjekty a orgány označené Radou v súlade so spoločnou pozíciou 2004/161/SZBP v znení neskorších zmien a doplnení. Prílohu III tvorí časť A, v ktorej sa uvádzajú jednotliví členovia vlády Zimbabwe a fyzické a právnické osoby, subjekty alebo orgány s nimi spojené, v časti B sa uvádzajú ďalšie fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány, ktorých činnosti vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe.
5. Zákaz uvedený v odseku 2 nezakladá žiadnu zodpovednosť dotknutých fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov, ak nevedeli a nemohli odôvodnene predpokladať, že svojím konaním porušujú tento zákaz.“

(3) V článku 7 sa dopĺňa tento odsek 3:

- „3. Článok 6 ods. 2 nebráni finančným alebo úverovým inštitúciám v Spoločenstve, ktoré dostávajú finančné prostriedky prevádzané tretími stranami na účet fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu zo zoznamu, úverovať zmrazené účty pod podmienkou, že akékoľvek sumy pripísané na takéto účty budú takisto zmrazené. Finančná alebo úverová inštitúcia bezodkladne o takýchto transakciách informuje príslušné orgány v členských štátoch uvedené v prílohe II.“

(4) V článku 11 sa doterajší text očísľuje ako odsek 1 a dopĺňa sa tento odsek 2:

- „2. Komisia uverejní oznámenie o spôsoboch predkladania informácií v súvislosti s prílohou III.“

(5) Vkladajú sa tieto články 11a, 11b a 11c:

„Článok 11a

1. Keď Rada v súlade so spoločnou pozíciou 2004/161/SZBP rozhodne o tom, že sa do zoznamu zaraďuje určitá fyzická alebo právnická osoba, subjekt alebo orgán, ktorých činnosti vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe a ktoré nie sú spojené s vládnyim režimom v Zimbabwe, Komisia bezodkladne prijme dočasné rozhodnutie o zmene a doplnení časti B prílohy III.
2. Po prijatí tohto rozhodnutia Komisia bezodkladne uverejní oznámenie o spôsoboch predkladania informácií v súvislosti s prílohou III, čím poskytne dotknutej osobe, subjektu alebo orgánu príležitosť vyjadriť sa k predmetnej záležitosti.
3. Po preskúmaní informácií predložených osobami, subjektmi alebo orgánmi uvedenými v časti B prílohy III Komisia prijme konečné rozhodnutie.

Článok 11b

1. Pokiaľ Rada alebo štát poskytne utajované skutočnosti, Komisia s nimi nakladá v súlade s rozhodnutím Komisie 2001/844/ES, ESUO, Euratom⁸, prípadne podľa dohody o bezpečnosti utajovaných skutočností uzavretej medzi Európskou úniou a poskytujúcim štátom.
2. Dokumenty so stupňom utajenia zodpovedajúcim „EU Top Secret“, „EU Secret“ alebo „EU Confidential“ sa nesprístupnia bez súhlasu pôvodcu.

Článok 11c

1. Komisia spracováva osobné údaje na účely vykonávania svojich úloh podľa tohto nariadenia. Medzi tieto úlohy patrí:
 - a) príprava zmien a doplnení prílohy III k tomuto nariadeniu;
 - b) konsolidácia obsahu prílohy III do konsolidovaného elektronického zoznamu osôb, skupín a subjektov podliehajúcich finančným sankciám EÚ, dostupného na webovej lokalite Komisie⁹;
 - c) spracovanie informácií týkajúcich sa dôvodov zaradenia do zoznamu, a
 - d) spracovanie informácií o dosahu opatrení vyplývajúcich z tohto nariadenia, akými sú napríklad hodnota zmrazených finančných prostriedkov a informácie o povoleniach udelených príslušnými orgánmi.
2. Príloha III obsahuje iba tieto informácie o fyzických osobách zaradených do zoznamu:
 - a) priezvisko a meno (mená) vrátane prezývok a titulov, pokiaľ sú;
 - b) dátum a miesto narodenia;
 - c) štátnu príslušnosť;
 - d) číslo pasu a dokladov totožnosti;
 - e) daňové identifikačné čísla a čísla sociálneho poistenia;
 - f) pohlavie;
 - g) adresu alebo iné informácie o mieste pobytu;
 - h) funkciu alebo povolanie;
 - i) dátum zaradenia do zoznamu uvedený v článku 7 ods. 2 písm. b);

⁸ Ú. v. ES L 317, 3.12.2001, s. 1 – 55.

⁹ http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/list/consol-list.htm

- j) dôvody zaradenia do zoznamu, pokiaľ funkcia nie je dostatočným dôvodom za zaradenie do zoznamu.
3. Príloha III môže obsahovať aj nasledujúce osobné údaje týkajúce sa fyzických osôb zaradených do zoznamu, ak tieto údaje poskytne Rada a ak sú v určitom konkrétnom prípade potrebné výlučne na overenie totožnosti danej fyzickej osoby zaradenej do zoznamu:
- a) priezvisko a meno (mená) otca fyzickej osoby;
 - b) priezvisko a meno (mená) matky fyzickej osoby.

Tieto dotknuté fyzické osoby musia byť informované o použití ich mien v prílohe III rovnakým spôsobom, ako fyzická osoba uvedená v zozname.

4. Komisia môže spracovávať príslušné údaje o trestných činoch spáchaných fyzickými osobami zaradenými do zoznamu a o odsúdeniach za trestné činy alebo o bezpečnostných opatreniach týkajúcich sa takýchto osôb iba v rozsahu, v akom je takéto spracovanie nevyhnutné na preskúmanie stanovísk dotknutej fyzickej osoby k dôvodom zaradenia do zoznamu, ako aj za podmienky dodržania primeraných osobitných záruk. Takéto údaje sa nezverejňujú ani nevymieňajú.
5. Na účely tohto nariadenia je útvar Komisie uvedený v prílohe II určený ako „prevádzkovateľ“ v zmysle článku 2 písm. d) nariadenia (ES) č. 45/2001, aby sa zabezpečilo, že dotknuté fyzické osoby môžu vykonávať svoje práva ustanovené v nariadení (ES) č. 45/2001.“

(6) Článok 13 sa nahrádza takto:

„Článok 13

Toto nariadenie sa uplatňuje:

- a) v rámci územia Spoločenstva vrátane jeho vzdušného priestoru;
- b) na palube akéhokoľvek lietadla alebo plavidla pod jurisdikciou členského štátu;
- c) na akúkoľvek fyzickú osobu, ktorá sa nachádza na území Spoločenstva alebo mimo neho a ktorá je štátnym príslušníkom členského štátu;
- d) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán, ak tieto sú zaregistrované alebo založené podľa práva niektorého členského štátu;
- e) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán v súvislosti s akoukoľvek podnikateľskou činnosťou, ktorá sa úplne alebo čiastočne vykonáva v Spoločenstve.“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli [...]

Za Radu
predseda [...]